

序言

自 2003 年 10 月，中國與葡語國家經濟貿易合作論壇創建以來，中國與葡萄牙、巴西、安哥拉、莫三比克等國家在經貿領域的合作與交流進入了一個嶄新的階段。作為與葡萄牙有著四百年歷史和文化聯繫的澳門特別行政區，抓住歷史賦予她的機遇，成為葡語國家與中國內地企業和公司經貿、金融和各類產業領域開展合作的一個重要平臺。隨著中國與葡語國家經貿關係的緊密發展以及人員往來的迅猛增加，引發了中國對葡語翻譯人才前所未有的需求。中葡經貿合作論壇創建之初，內地只有北京外國語大學、上海外國語大學和中國傳媒大學開設葡萄牙語專業，三所大學每年培養的葡語翻譯員加在一起也只有四五十人。為滿足國家對葡語翻譯人才的需求，在國家教育部的推動下，自 2004 年起先後有多所大學爭相開辦葡語專業，到 2011 年，開始葡語本科學士學位專業的內地大學已經超過二十所。

面對內地葡語專業迅速發展的局面，身處澳門特別行政區的澳門理工學院利用歷史賦予他的特殊地位，發揮屬下語言暨翻譯高等學校的領軍作用，自 2006 年先後聯合北京外國語大學和上海外國語大學舉辦三次葡語教學及翻譯學術研討會，促進了澳門理工學院與內地大學的合作與交流，加強了兩地葡語教師的溝通和聯繫。在同內地大學葡語專業教師們的交流和接觸中，我們深深感到，建立一支高素質的葡語師資隊伍和編寫與時俱進的葡語教科書，不僅是澳門高等教育機構亟待解決的問題，而且也是內地葡語教師熱切盼望解決的問題。為此，2010 年 7 月，澳門理工學院聯合歐盟傳譯總司，為中國葡語教師舉辦葡語同聲傳譯教師高級培訓課程，開創了中國葡語教學領域高層次人才培訓的先河，受到參與教師的熱烈歡迎和高度評價。

2010 年初，當我們獲悉中國第一個葡語專業，即北京外國語大學葡萄牙語學士學位專業，將於 2011 年舉辦創辦五十周年的慶典活動時，澳門理工學院便開始聯合葡萄牙里斯本大學葡語教師 Carla Oliveira 和 Luísa Coelho 女士，發揮雙方的優勢，在葡萄牙語言學家 Malaca Casteleiro 教授的指導下，為澳門和中國內地的葡語教師和學生編寫一本新的葡語教科書。在兩位編寫者提交書稿後，澳門理工學院語言暨翻譯高等學校組織教師對書稿部分內容進行了翻譯、刪減、修訂、校對和錄音等工作，經過不到一年的緊張工作，這本名為《環球葡萄牙語》(第一冊)的教科書，終於在北京外國語大學葡語專業創辦五十周年慶典活動的前夕問世了。

《環球葡萄牙語》(第一冊)是以歐洲委員會制定的《歐洲共同語言參考框架》為指導思想，專門為初學葡萄牙語的中國學生編寫的一本葡語教科書，其內容涵蓋《歐洲共同語言參考框架》所設定的 A1/A2 水準。兩位編寫者為葡萄牙里斯本

大學文學院葡萄牙語言暨文化系的葡語教師，具有豐富的葡語（作為外語/第二語言）教學經驗，曾經編寫過多本葡語教科書。最近幾年，她們通過教授中國學生學習葡語，對中國人學習葡語的方法和困難有一定的瞭解，這對她們編寫該教科書起到了積極的作用。

《環球葡萄牙語》（第一冊）以中國學生為教學對象，以交際法為編寫原則，在教與學的過程中為老師和學生提供多種形式的會話、短文、錄音和練習，藉以充分調動學生自學的能力，提高他們的口語和書面表達能力的培養。該教科書在語法解釋方面儘量做到簡明扼要，由於部分內容已翻譯為中文，方便初學者的理解和學習，有利於學生儘快瞭解和掌握葡語的特點。另外，該教科書配有教師用書，為教師的備課和組織課堂教學提供了詳細的指引，特別有利於年輕葡語教師的使用。

《環球葡萄牙語》（第一冊）的出版，為從事葡語教學的老師和學生在教科書的使用上提供了一個新的選擇，我們衷心希望該書的出版能夠推動澳門和內地葡語教科書編寫的多樣化，促進和提高中國葡語教學的水準，並期盼我們的老師們能夠為國家培養更多更優秀的葡語人才。

澳門理工學院院長
李向玉
2011年6月18日

Prefácio

O presente manual *Português Global 1* é dirigido a estudantes chineses que iniciam a aprendizagem da língua portuguesa. Corresponde, pois, aos níveis A1/A2 do *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas – Aprendizagem, Ensino, Avaliação* (QECR), elaborado pelo Conselho da Europa e publicado em 2001, o qual define a metodologia de abordagem comunicativa no ensino-aprendizagem das línguas como línguas não-maternas.

Este manual visa responder a um desafio que nos foi apresentado pelo Instituto Politécnico de Macau, ou seja, elaborar um conjunto de materiais pedagógico-didáticos adequados para aprendentes chineses que, quer na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), quer na República Popular da China, desejam adquirir a língua de Camões.

Para a elaboração deste manual baseámo-nos na vasta, rica e diversificada experiência docente das Autoras em cursos ministrados a estudantes chineses na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, ao longo de vários anos.

Na confeção dos diversos materiais que compõem o manual foram, pois, tidas em conta as necessidades próprias deste público específico, assim como as dificuldades inerentes à aprendizagem do português por falantes de uma língua tão distante como é o chinês.

A este manual outros se seguirão – assim o esperamos – concebidos no âmbito do mencionado Quadro Europeu, embora adaptado às especificidades de aprendizagem de falantes chineses.

Com a publicação deste manual, por iniciativa do Instituto Politécnico de Macau e, muito em especial, do seu Presidente, o Prof. Doutor Lei Heong lok, e ainda do seu Diretor da Escola Superior de Línguas e Tradução, Prof. Doutor Choi Wai Hao, desejamos também celebrar o 50º aniversário da criação do primeiro curso de português na Universidade de Línguas Estrangeiras de Pequim, em 1961.

Com este manual, com esta iniciativa e com esta comemoração desejamos também criar condições mais propícias – através de uma aprendizagem mais profícua da língua portuguesa por estudantes chineses – para o aprofundamento das relações culturais, económicas e comerciais entre a República Popular da China, incluindo a RAEM, e os países lusófonos.

Macau, 21 de Abril de 2011

João Malaca Casteleiro